

AREA

Revista
HISPANOAMERICANA
de Poesía

Número 16 | Año XVI | Segunda época | 2022 | Santiago de Chile | ISSN 0717-3504



El pájaro de fuego: *15 poetas italianas*

Poetas en Español

{ Argentina, Chile, Colombia, Cuba,
Ecuador, España, México, Perú }

TRADUCCIONES

{ Árabe, Azerí, Checo, Chino, Inglés,
Italiano, Portugués, Rumano }

AEREA

REVISTA HISPANOAMERICANA DE POESÍA

Número 16 • Año XVI • Segunda época • 2022 • Santiago de Chile • ISSN 0717-3504

www.rileditores.com/aerea

EQUIPO

Dirección

Daniel Calabrese • Eleonora Finkelstein

Consejo de Colaboración para Estados Unidos, Canadá e Inglaterra

Con sede en University of Georgia, Romance Languages, Gilbert Hall, Athens, GA 30602 – US
Coordinador: Luis Correa-Díaz (correa@uga.edu)

Diana Culléll-Teixidor (University of Liverpool, UK) • Eduardo Espina (Texas A&M University) • Miguel Gomes (University of Connecticut, Storrs) • Cristián Gómez Olivares (Case Western Reserve University) • Consuelo Hernández (American University) • Angélica Huizar (Old Dominion University) • Francisco Leal (Colorado State University) • Eduardo Ledesma (University of Illinois at Urbana-Champaign) • Ernesto Livon-Grosman (Boston College) • Maria Mencia (Kingston University, UK) • Călin-Andrei Mihăilescu (The University of Western Ontario, London, Canadá) • Fernando Operé (University of Virginia) • Marcelo Pellegrini (University of Wisconsin-Madison) • Thea Pitman (University of Leeds, UK) • Oscar Sarmiento (State University of New York-Potsdam) • Marcelo Rioseco (University of Oklahoma) • Christopher Travis (Elmhurst College) • Scott Weintraub (University of New Hampshire) • Miguel Ángel Zapata (Hofstra University)

Consejo de Colaboración Internacional

Jorge Boccanera (Argentina) • Prisca Agustoni (Brasil) • Tsvetanka Elénkova (Bulgaria) • Felipe García Quintero (Colombia) • Víctor Rodríguez Núñez (Cuba) • Andrés Morales, Pedro Lastra, Armando Roa (Chile) • Antoni Clapés, Luis García Montero, Raquel Lanseros (España) • Jean Portante (Francia) • Rolando Kattán (Honduras) • Marisa Martínez Pérsico (Italia) • Margarito Cuéllar (México) • Marta Eloy Cichocka (Polonia) • Ángela García, Lasse Söderberg (Suecia)

Comité Editorial RIL editores

Fabiola Aldana • Daniel Calabrese • Eleonora Finkelstein • Ernesto Guajardo • Alfonso Mallo • Francisco Najarro

Producción editorial RIL editores

Celeste Goldin (coordinación) • Matías González (diseño) • Marialmi Rodríguez (comunicaciones) • Camila Corveleyn (gestión de catálogo)

RIL editores Chile: Los Leones 2258, Providencia, 7511055, Santiago de Chile, ril@rileditores.com, teléfono (56 2) 2 22 38 100

RIL editores España: europa@rileditores.com

Publicación impresa indizada en LATINDEX y MLA - Modern Language Association

Con el auspicio de



Department of Romance Languages

Franklin College of Arts and Sciences

UNIVERSITY OF GEORGIA

SISTEMA FRONTAL

2



NIZAMI GANJAVI*



«LA ASCENCIÓN DEL PROFETA»

[fragmento de «Las siete princesas»]



Versión en castellano de Carmen Linares

Centro Estatal de Traducción de Azerbaiyán



* Nizami Ganjavi (1141-1209) fue un poeta sufí nacido en Ganja, capital de la antigua región de Arrán, actual Azerbaiyán, cuyo nombre formal era Nizām ad-Dīn Abū Muhammad Ilyās ibn-Yūsuf ibn-Zakī ibn-Mu‘ayyad. Es considerado el más grande poeta épico romántico de la literatura de Azerbaiyán. Sus poemas demuestran que conocía plenamente las literaturas árabe y persa, con sus mitos y leyendas, y estaba familiarizado con campos del conocimiento tan diversos como matemática, astronomía, astrología, alquimia, medicina, botánica, exégesis coránica, historia, ética, filosofía, pensamiento esotérico, música y artes visuales. Influyó significativamente en el folclore y en la literatura popular oral de Azerbaiyán, país donde se publican permanentemente sus obras. Comenzó su carrera con poemas líricos, versos, ghazales y rubais, pronto compuso su propio *Díván* y se hizo famoso como poeta con obras como sus *Cinco poemas (Khamsa)*, *El tesoro de misterios, Khosrov y Shirin*, *Leyli y Majnun*, *Iskendername* (el libro de Alejandro Magno) y *Las siete princesas (Las siete bellezas)*. El Museo Nacional de Literatura de Azerbaiyán, en Bakú, lleva el nombre de Nizami Ganjavi.

PEYĞƏMBƏRİN MERACI

*Onun sıçışmadı cahana tacı,
 Taxtını ərs üstə qurdu meracı.
 Cəbrayıl gətirdi Buraq: - Qalx, - deyə,
 Bu alçaq torpaqdan o yüksək göyə.
 Dedi: “Min küləyə, yer oğlu, atlan,
 Göylər adamına çevril, qanadlan,
 Keşik çəkmək üçün bütün gecəni
 Seçdilər bu gecə yataqdar səni.
 İldırım yerişli Buraq sənindir,
 Otur ki, bu gecə yataq sənindir.
 Mən sənə gətirdim yataq qisməti,
 Min ki, yel kimidir atın sürəti.
 Taxtını göyə çək, özünsən hilal,
 Şahsan, ulduzlara tələsib yol al.
 Altı cəhəti üz yeddi kökündən,
 O doqquz fələyi çarmıxa çək sən.
 Səməkdən atını çaparaq, ucal,
 Bakir mələkləri tut, kəməndə sal.
 Göyün ulduzları izləyir səni,
 Yaşıl geyimlilər gözləyir səni.
 Göylərin o misri nəzəninləri,
 Yusifin aşiqi o dilbər pəri,
 Züleyxa kimi, bax, vurulmuş sənə,
 Olmuş eşqə dustaq, vurulmuş sənə.
 Səni görmək üçün, gəl, göyə yüksəl,
 Doğrasınlar turunc, doğrasınlar əl.
 Ayağın altına al asımanı,
 Bəzənsin nurunla göyün eyvanı.
 Parla qönçə verən yaşıl bağ kimi,
 İşıq sal göylərə çilçirəq kimi.
 Dua zamanıdır, sənindir gecə,
 İstəyin olacaq öz diləyincə.
 Mələklər yurduunun fərşini bəzə,
 Göylərin fəvqündə çadır qur təzə.
 Nur saç ki, parləsın ərşin gözləri,
 Parçala zülməti, aydınlat yeri.
 Tac sənə layiqdir, alginən tacı,
 Başçısın, göylərə eylə meracı.
 Ucalt öz başını, bu himmətinlə!*

Puesto que su corona no cabía en el mundo, la Ascensión¹ llevó su asiento hasta el trono de Dios. Para su exaltación desde el peldaño bajo, Gabriel² vino guiando con la mano a Buraq³, y le dijo:

Pon sobre el viento tu pie de tierra, para que en tierra se convierta el firmamento. En la vigilia nocturna de los íntimos alojamientos eres esta noche guardián de la pureza; tuya es la velocidad de rayo de este Buraq, cabálgalo porque esta noche te corresponde la guardia en el palacio de Dios. Al igual que te he traído la flecha de guardia, te traigo también a Buraq como cabalgadura. Guía tu montura sobre el firmamento porque tú eres la Luna, hazla correr sobre los astros, porque tú eres el Rey; arrebatas las seis direcciones de las siete raíces⁴, traspasa los nueve cielos con los cuatro clavos⁵. ¡Haz pasar el corcel más allá de la plataforma del firmamento y coge a lazo la cabeza de los ángeles! Aquellos que derraman el perfume de la noche están a tu servicio; los ángeles te esperan vestidos de verde; las delicadas bellezas del Egipto de este compás se han enamorado de ti, como José. Surge, pues, para que puedan verte, y se corten, con las naranjas, las manos⁶; y en el cielo, bajo tus pasos, forma una cabellera nueva con el rizo de tu sombra. Haz que florezcan como lámparas los nocturnos viandantes; muestra fresco tu rostro, como el brote de un jardín. La noche es tu noche, el tiempo es la hora de la plegaria: obtendrás lo que quieres. Renueva el tapiz de los ángeles, planta las tiendas al pie del Trono divino; toma la corona, porque te has convertido en Rey; ve más allá que todos, porque te has convertido en el jefe.

Yérguete soberbio por encima de todos; aprópiate con una amplia carrera de los dos mundos; vacía tu camino de polvo; parte hacia la Corte de la Eternidad, para que, como don que se concede al mensajero a tu llegada,

*Hər iki aləmi bəxtiyar eylə.
 Yolunu təmizlə, qoyma toz ola,
 Tanrı dərgahına yönəl, düş yola.
 Alsın öz haqqını ayağın sənin.
 Ucalsın hər yerdə bayrağın sənini!”
 Açantək bu sirri Cəbrayıl ona,
 Məhəmməd bu sözdən gəlmiş həycana.
 Huşunu itirib ətrafa baxdı,
 Qulluq sığmasını qulağa taxdı.
 Peyğəmbər əmindir, Cəbrayıl əmin,
 Onları qorxutmaz nə şeytan, nə cin.
 Tanrı kəl amını o nazil edər,
 Bu, sözdə, dəlildə aqıl, mötəbər:
 O dedi Allahın hər peyğamını,
 Bu duydu elçinin sirr-kəl amını.
 Qaranlıq gecədə o parlaq çıraq
 Alınca Tanrının əmrindən soraq,
 Olmadı halqalı kəməndə yağı;
 Tapılmaz belə bir zər boyunbağı.
 Minib də Biiraqa ildırımvarı,
 O cumdu göylərə əldə tatarı.
 Şahin qanadıyla basınca ayaq
 Sıçradı yerindən o, kəkliksayaq.
 Qəşəng ayaqları hilal vururdu,
 Başında Keykavus taxtı qururdu.
 Uçurdu, çox iti sürəti vardı,
 Dörd şahin dalınca qanad salardı.
 Hər şey dalda qaldı, öndə o təkdi,
 Gecə tək yedi, ay cilov çəkdi.
 Gördünmü xəyalı yeriyən zaman,
 Şimşəyi parlayıb çıxanda qından
 Dünya gəzən ağlın sürətini sən,
 Gənclikdə həyəcan qüvvətini sən?
 Hamısı axsadı, yolda ləng oldu,
 Geniş addımları döndü təng oldu.
 O çapdıqca belə göy üzündə at.
 Qaldı cənub qütbü, şimal qütbü mat.
 Yolda göstərirdi Səmək cədvəli
 Ona gah Ramehi, gah da Əzəli.
 Onun Biiraqının oynaq ayağı
 Yazıb bitirincə bu göy varağı,*

tu estandarte se agite sobre los dos mundos». Cuando Muhammad, en secreto, escuchó de Gabriel este mensaje que acariciaba el espíritu, dio perfección al intelecto y a la oreja anillo de servidumbre: aquel era el siervo de confianza de Dios en la revelación; este, el siervo fiel del intelecto, en palabras y pruebas. Dos tesoreros⁷ confiados a la guardia de un solo depósito sagrado: este, lejos de los demonios; aquel, de los hombres demoníacos; uno hizo llegar la cláusula del mensaje, el otro escuchó el secreto del sagrado discurso. En la noche oscura, aquella lámpara resplandeciente acogió el sello del diseño del amado; no apartó el cuello del collar de aquel lazo: ¡un collar de oro solo así puede encontrarse! Como el rayo, se sentó sobre Buraq, sosteniendo el corcel entre las piernas y la fusta en la mano y, cuando hubo puesto pie en el corcel, la perdiz que camina majestuosamente en las alturas saltó rápida; batió las alas de pavo real de los cascos, con la luna arriba, como la montura de Kei-Kaus⁸, y voló con una carrera tan rápida que dejó atrás las cuatro águilas de los elementos. Todo lo que veía pasaba bajo sus pasos; la noche recibía las coces y la luna tiraba de las riendas. Has visto cómo camina la fantasía, cómo el rayo desenfunda rápido la espada. Pues la velocidad a que viaja el intelecto por el mundo, el movimiento del espíritu en un ser joven son gestos propios de una cojera comparados con su viaje, son estrechos comparados con la vastedad de sus pasos. Su carrera sobrepasó la del polo, el del norte o el del sur, y a la escuadra de aquel papel rayado⁹ mostraba ora Arturo ora La Espiga. Cuando Muhammad, con la danza de las patas de Buraq, hubo recorrido todas las páginas de aquel cuaderno, tomó la vía de la puerta del mundo, se alejó de la vuelta del firmamento, esculpió en las moradas del cielo una vía real hacia las alas de los ángeles; reverdecía el rostro de la luna, en su inmensa cinta, con su

*Açdı cahən ona darvaza, getdi,
 Göylərin dövrünə pərvaza getdi.
 Uçduqca yüksəldi, keçdi fəlaklər,
 Baş yolda mələktək açmışdı şəhpər.
 Onun xoş sifəti, gözəl camalı
 Nura qərq eylədi göydə hilalı.
 Parlaq Ütaridi o zərgər aldı,
 Gümüş kürəsinin rənginə saldı.
 Dön, məhtab rəngində sən də ol, - deyə,
 Gümüş pərdə çəkdi parlaq Zöhrəyə.
 Yolunun tozundan, edərkən merac,
 Günəşin başına qoydu zərli tac.
 Yaşıl geydiyiçin xəlifəyi - şam Geyinsin
 söylədi qırmızı, Bəhram. Müştəri xəstədir
 gördü, əlbəəl
 Çəkdi bədəninə naxoşun səndə! Alınca.
 Keyvan ayaq öpdü qapanıb yerə. Çevrildi
 bayrağı dərhal ənbərə. Köhləni elə bil
 zəncirli şirdi,
 O, səhər yelitək çapıb gedirdi.
 Başa çatdırmayıb bu çataçatı
 Yoruldu yoldaşı, yoruldu atı,
 O gəlib çatınca uzaq mənzilə,
 Gördü bağlanmışdır yol Cəbrailə. Keçdi
 Mikayılın taxtından haman. Suri-İsrafilin
 rəsədgahından
 Ötdü daha əngin yüksəkliklərə,
 Qaldı öz yerində Rəfrəflə Sidrə.
 Yol yoldaşlarını qoyaraq dala,
 Ruhani aləmə o düşdü yola.
 Keçdi qətrə-qətrə həmin dəryanı,
 Öyrəndi hər şeyi, hər bir mənanı. Ərşin
 zirvəsinə elə ki yetdi,
 Niyaz kəməndini nərdivan etdi.
 Nurlu ərşi ötüb keçdi dərinə,
 İlahi sirlərin qorxunc yerinə.
 Çatınca, bürüdü qəlbini heyrət,
 Gəlib cilovunu saxladı rəhmət. Sıxılmış
 kəmanı açıldı dərhal.*

imagen; sobre Mercurio¹⁰, con la argétea operación de su mano, imprimió un color de horno plúmbeo; con el claro de luna tejió un velo blanco para Venus, mientras que el polvo de su vía, en el asalto al firmamento¹¹, depositó una corona de oro sobre la cabeza del Sol, y, aunque vestía de verde como el Califa de Siria, puso un vestido rojo sobre Marte; vio a Júpiter atormentado de los pies a la cabeza por la jaqueca y se puso a derramar sándalo, y cuando la corona de Saturno besó su pie, envolvió su estandarte en negrura de ámbar. Viajaba como el viento del alba sobre un corcel semejante a un genio desencadenado¹², cuando he aquí que su compañero rebajó la acometida. Buraq aminoró el paso y lo condujo hasta una etapa que Gabriel no tenía permiso para traspasar. Pero, más allá que las alas de Gabriel y de Miguel, voló sobre la espalda de Israfil¹³, para luego partir incluso de aquel trono, dejando allí donde se encontraban el rumor de las alas de los ángeles y el Loto Supremo, abandonar a medio camino a los compañeros y tomar la vía del mar de la inconsciencia. Gota a gota, rebasó aquel mar; paso a paso, recorrió todo lo que había y, cuando llegó a los pies del Trono, con el cordón del Deseo construyó una escala: sacó fuera la cabeza del Trono de Luz en el Lugar del supremo peligro del misterio de Dios y, puesto que su confusión aceptó aquel peligro, vino la Misericordia y lo tomó por las riendas. Fue en aquel momento, cuando (en) su (proximidad) «a una distancia de dos arcos» (*qab qawsayn*) sobrepasó la cercanía (*dana*) con el «o más cerca» (*aw adnà*)¹⁴. Cuando hubo arrancado mil velos de luz, su ojo captó la Luz sin velo. Fue atraído un paso más allá de su ser, hasta el punto de serle concedido ver a Dios. Y vio a su Adorado en toda Su realidad y se limpió la vista de cualquier cosa ajena: aún no había fijado los ojos en ninguna dirección, cuando oyó un saludo a derecha

*Ayrılıq qurtardı, üz verdi vüsal. Nurdan
pərdələri yırtarkən özü, Pərdəsiz bir nura
sataşdı gözü.*

*Keçdi varlığından bir az o yana,
Rast gəldi o zaman vahid rəhmana. Elə
ki gözüylə gördü məbudu,
Hər nə görmüşdüsə, tamam unutdu.
Gözləri tutmadı bir yerdə məqam, Çünki
hər tərəfdən eşitdi səlam.*

*Aşağı-yuxarı, dal-qabaq, sol-sağ
- Altı cəhət oldu bir cəhət ancaq.
Bir yerdən ki qaça cəhətlə cahan,
Orda altı cəhət taparını meydan?
Cəhətsiz işi cəhətsiz aşar,
Odur ki, cəhətsiz oldu o pərgar.
Çəkməyincə gözü cəhətə pərdə,
Qəlbi düşdü qəmə, qorxuya, dərdə.
Bir yerdə ki, gözdən gizlənər cəhət,
Cəhətsiz görmək mümkündür, əlbət.
Nəbidən qalmışdı ancaq bir nəfəs,
Təkcə Allah idi, yoxdu başqa kəs.*

*Hər şeyi əhatə edən aləmi
Cəhət əhatəyə cürət edərmi?
İxlas bədəsindən içərək şərbət,
Həqdən bərat aldı, geyindi xələt.
Səadət - bir qədəh, mərifət - saqi,
İçdi, bir qətrə də qoymadı baqi.
Yüz minlərlə salam ötürdü onu,
Asimandan yerə gətirdi onu.
O nələr almışsa hey vara-vara,
Verdi dostlarına - günahkarlara.
Ey Nizami, bəsdir, dünyadan çək əl,
Alçaldığın yetər, göylərə yüksəl.
Çalış axirətdə qur öz yurdunu,
Məhəmməd dinində taparsan onu.
Ağlına əqidən olsa pasiban,
Şəriət nuruyla xoşbəxt olarsan.*

e izquierda. El arriba y el abajo, el delante y el detrás, la izquierda y la derecha se convirtieron en una sola dirección y desaparecieron las tres dimensiones¹⁵. ¿Cómo estimularían las seis direcciones las llamas? Desapareció el mundo y desapareció la dirección, porque el Sin Dirección ninguna relación guarda con el espacio, por eso carece de espacio aquel compás. Hasta que la vista no ocultó el espacio, el corazón no se libró de la turbación; solo será posible ver sin direcciones cuando la dirección espacial se esconda a la vista. Del Profeta no había allí más que el aliento; allí todo era Dios y no había otra cosa. ¿Cómo podría medir la dirección el conjunto del Todo? ¿Cómo se insertaría la dirección en el ámbito total?¹⁶ Cuando el Profeta vio a Dios sin espacio, oyó las palabras sin labios ni boca. Bebió una bebida especial, obtuvo especial vestimenta de honor y encontró la vía del culto puro por la proximidad al Señor. Su cáliz fue la Fortuna; su copero, la Gnosis; ninguna otra cosa le faltó de lo Eterno. Descendió de la culminación de aquella órbita con la gracia de cien mil plegarias, y todo lo que portó lo intercambió con los amigos y lo consagró al bien de los pecadores. ¡Oh Nizami! ¿Hasta cuándo adorarás el mundo? ¡Ven a lo alto! ¿Cuánto más va a durar esta abyección? Esfuérate por ganar el Reino Eterno, que encontrarás en la Religión de Muhammad. ¡Si la fe ayuda al intelecto, reconoce la salvación en la luz de la Ley!

NOTAS

¹ Al comienzo de casi todos sus poemas, Nizami, como ya hicieran algunos de sus predecesores, menciona y describe la Ascensión profética, que quiere ser el símbolo de la unión del corazón del Profeta (Hombre Perfecto) con el mundo angélico, pero, al mismo tiempo, sirve de introducción al mundo fabuloso que seguirá, como un distanciamiento inicial del tiempo y del espacio comunes. En efecto, el profeta, según la tradición, realizó en un segundo su larguísimo viaje entre paraísos e infiernos: el jarro que había volcado involuntariamente a su partida aún no había vertido toda el agua a su vuelta.

² Dios creó a los ángeles a partir de su luz pura, dice el Corán, y ellos son sus servidores y mensajeros. En esencia, esta representación no se aparta de la tradición judeocristiana. Muhammad no tuvo una percepción neta de la figura angélica que le comunicaba la Revelación divina hasta después de las primeras visiones. La tradición identifica la figura con Gabriel, que ocupa un rango muy elevado en la angelología islámica.

³ Buraq es la legendaria cabalgadura-ángel —representada en las miniaturas con alas, rostro humano y cola de pavo real— sobre la que Muhammad realizó su ascensión al cielo, pero que, como el Virgilio de Dante, llegó solo hasta un determinado punto del viaje (véase más adelante). Buraq, de la misma raíz que el árabe *barq*, «rayo», se presta, por su velocidad sobrenatural, a fáciles juegos de palabras y conceptos.

⁴ «Las seis direcciones» son los extremos de cada una de las tres dimensiones del espacio según la geometría de la época, esto es, arriba, abajo, delante, detrás, derecha, izquierda; mientras que las «siete raíces» son los siete influjos planetarios (también llamados «siete padres celestes»). El sentido total de la metáfora podría ser: en tu vertiginosa subida, oh Muhammad, supera los cielos planetarios e invierte la relación entre realidad (espacialidad) terrestre e influjos celestiales.

⁵ «Los cuatro clavos» indican varios objetos (incluso una mesa de tortura) o también un conjunto de cuatro estacas que sostienen la cuerda de los saltimbanquis; concepto que juega aquí, probablemente, con los cuatro cascos de Buraq, la veloz cabalgadura.

⁶ Alude al episodio narrado en la azora de José (Corán, XII), donde se cuenta cómo la esposa de Putifar, para demostrar a las mujeres de Egipto las razones de su culpable locura de amor por la arrebatadora belleza del joven, que ellas le reprochaban, organizó un banquete y le hizo entrar en la sala, sin previo aviso. A su vista, las egipcias se ofuscaron de tal modo que, junto con las naranjas que estaban comiendo, se cortaron también en las manos.

⁷ Los «dos tesoreros de confianza» son el intelecto y el oído.

⁸ Otro mítico rey keiánida, que, según la leyenda, fue arrebatado hasta el cielo en una litera (una montura) mi-

lagrosa. Puesto que el lenguaje poético tradicional de los persas conoce también la expresión «litera» o «cuna» de la Luna, resulta evidente la conexión metafórica.

⁹ En su carrera vertiginosa, el corcel del Profeta atraviesa las regiones celestes —representadas aquí como un mapa «rayado» de las líneas imaginarias de los paralelos y los meridianos, sobre el que se puede seguir con una escuadra el recorrido—, ora en una dirección, ora en otra. La elección de Arturo y La Espiga para designar dos direcciones distintas puede deberse solo a la homonimia de las dos constelaciones en árabe y en persa, *Simak* (también «peces»); se distinguen La Espiga como *simak-i azal* («destacada, separada»), es decir, Espiga de la Virgen, y Arturo como *simak-i ramib* (del «lancero»).

¹⁰ Cada planeta y cada cielo contaba, en la tradición astrológica, con su correspondiente color, su piedra preciosa, etcétera. Se dan aquí los colores de las plantas que corresponden a la estructura de todo este poema, aunque no corresponden por completo a los de otras tradiciones. La alusión al Califa de Siria simboliza los califas omeyas con sede en Damasco, cuyo color, como el del Profeta, era el verde. El sándalo, color de Júpiter, se consideraba un medicamento útil contra la jaqueca.

¹¹ Es el polvo que se imagina levantó el corcel del Profeta en su carrera al asalto de los cielos.

¹² Sobre la iconografía de Buraq, véase nota 3.

¹³ Muhammad se acercó todo lo que resulta posible a la esencia inaccesible de Dios. Israfil, uno de los ángeles más importantes del paraíso islámico, será el encargado de despertar a los muertos con su añafil el día del Juicio. El «Loto Supremo» o «Loto del Término» es un misterioso árbol al que se alude en el Corán (LIII, 14) a propósito de una visión de Muhammad que la tradición vincula a su Ascensión. Según esto, es un árbol que indica el término máximo al que puede acercarse a Dios un hombre. Se encuentra recubierto de ángeles, de ahí que el profeta sintiera el rumor de sus alas.

¹⁴ Palabras alusivas del Corán, en el original árabe, que indican emblemáticamente la máxima proximidad a Dios que alcanzó el Profeta en su Ascensión. Al describir la visión de Dios, dice el Corán (LIII, 8-10): «Luego, se acercó (*dana*) [«el muy poderoso»], y quedó suspendido en el aire, estaba [Muhammad] a dos medidas de arco (*qab qawsayn*) o más cerca (*aw adnà*), y reveló a su siervo lo que reveló.» [Véase J. Cortés, *El Corán*, Herder, Barcelona, 1986.]

¹⁵ Según la filosofía natural aristotélica, generalmente aceptada por la cultura islámica, las seis direcciones son, en realidad, los extremos de cada una de las tres dimensiones, es decir, alto y bajo, derecha e izquierda, detrás y delante.

¹⁶ Contraste entre la no-espacialidad divina y la espacialidad terrena: en la totalidad-«circularidad» divina una dirección determinada carecería de sentido.

¿Cómo podría, pues, la dirección, concepto espacial, entrar en la no-espacialidad divina? (Sobre las «seis direcciones»).

EN ESTE NÚMERO

- ~ Juan Carlos Abril
 ~ Prisca Agustoni
 ~ Marialuz Albuja
 ~ Cristian Aliaga
 ~ Leyla Aliyeva
 ~ Antonella Anedda
 ~ Elena Annibali
 ~ Antonio Arroyo Silva
 ~ Donatella Bisutti
 ~ Elena Buixaderas
 ~ Tania Favela Bustillo
 ~ Patrizia Cavalli
 ~ Mauro Césari
 ~ Elena Clementelli
 ~ Emilio Coco
 ~ Diego Colomba
 ~ Ana Corvera
 ~ Eugenio Dávalos Pomareda
 ~ Laura Di Corcia
 ~ Stefania Di Leo
 ~ Radina Dimitrova
 ~ George Nina Elian
 ~ Eduardo Espina
 ~ Eleonora Finelstein
 ~ Biancamaria Frabotta
 ~ Nzami Ganjavi
 ~ Laura Garavaglia
 ~ Fina García Marruz
 ~ Oliverio Girondo
 ~ Guilherme Gontijo Flores
 ~ Johannes Goransson
 ~ Amadeo Gravino
 ~ Santiago Grijalva
 ~ Margherita Guidacci
 ~ Óscar Hahn
 ~ Katherine M. Hedeem
 ~ Vivian Lamarque
 ~ Carmen Linares
 ~ Dacia Maraini
 ~ Marisa Martínez Pérsico
 ~ Mario Meléndez
 ~ Alda Merini
 ~ Elsa Morante
 ~ Augusto Munaro
 ~ Luis Carlos Mussó
 ~ Hussein Nahaba
 ~ Antonio Nazzaro
 ~ Xavier Oquendo
 ~ Omar Ortiz Forero
 ~ Jeremy Paden
 ~ Lorenzo Peirano
 ~ Luis Manuel Pérez Boitel
 ~ Antonia Pozzi
 ~ An Qi
 ~ David Qi
 ~ Américo Reyes
 ~ Víctor Rodríguez Núñez
 ~ Giovana Rosadini
 ~ Amelia Rosselli
 ~ Ana María Sánchez Ambriz
 ~ Roger Santiviáñez
 ~ Miguel Santos
 ~ María Luisa Spaziani
 ~ Alfonsina Storni
 ~ Jaromír Typlt
 ~ Hernán Valdés
 ~ Luisa Villa Merino
 ~ Silvina Vuckovic
 ~ Alfredo Zaldívar

Área 16 cuenta con el auspicio de:



Department of Romance Languages

Franklin College of Arts and Sciences

UNIVERSITY OF GEORGIA

ISSN 0717-3504



9 770717 350163